

Reprise
de
la
session

Je
vous
invite
à
vous
lever
pour
cette
minute
de
silence

(
Le
Parlement
,
debout
,
observe
une
minute
de
silence
)

[illegible][illegible]

It says that this should be done despite the principle of relative stability .

Il précise que cela devrait être fait malgré le principe de stabilité relative .

This is all in accordance with the principles that we have always upheld .

Et tout ceci dans le respect des principes que nous avons toujours soutenus .

	Thank you ,	Mr Segni ,	I	shall do so	gladly .
Merci	■				
,		■	■		
Monsieur Segni			■		■
,					
je			■		
le					
ferai				■	
bien				■	
volontiers					■
.					

[illegible]

It is the case of Alexander Nikitin .

Il
s'
agit
du
cas
d'
Alexandre
Nikitin
.

But , Madam President , my personal request has not been met .

Toutefois
,
Madame
la
Présidente
,
ce
que
j'
avais
demandé
n'
a
pas
été
réalisé
.

	I	would therefore once more	ask you to	ensure that we	get a	Dutch channel as well	.
Je	■						
vous		■		■			
demande							
donc		■					
à				■			
nouveau							
de							
faire							
le							
nécessaire							
pour							
que				■			
nous					■		
puissions			■ ■ ■ ■			■ ■ ■ ■	■
disposer				■			
d'							
une						■	
chaîne							
néerlandaise							
.							■

[illegible]

	Why	has	there	been	no	Health	and	Safety	Committee	meeting	since	1998	?
Comment													
se													
fait-il													
que													
le													
comité													
de													
santé													
et													
d'													
hygiène													
ne													
se													
soit													
plus													
réuni													
depuis													
1998													
?													

	Why	are	there	no	fire	instructions	?
Comment							
se							
fait-il							
qu'							
il							
n'							
y							
ait							
pas							
de							
consignes							
en							
cas							
d'							
incendie							
?							

	Why	have	the	staircases	not	been	improved	since	my	accident	?
Comment											
se											
fait-il											
que											
les											
escaliers											
n'											
aient											
pas											
été											
améliorés											
depuis											
mon											
accident											
?											

	Why	are	no-smoking	areas	not	enforced	?
Comment							
se							
fait-il							
que							
l'							
on							
ne							
respecte							
pas							
les							
zones							
non							
fumeurs							
?							

[illegible]

	I	admit that,	at	present, the	matter seems to	be	somewhat confused.
Je	■						
vous							
avouerais		■		■	■ ■ ■	■ ■ ■ ■ ■	■ ■ ■
que			■				
,				■			
pour						■	
le							
moment			■				
,							
les					■		
choses							
me							
semblent							
un							
petit							
peu							
confuses							■

As people have said, the situation there is extremely volatile.

D'aucuns l'ont dit, la situation en Indonésie est extrêmement explosive.

There is, in fact, a risk of a military coup in the future.

Il y a en réalité un risque de coup d'État.

We do not know what is happening.

Nous ne savons pas ce qui se passe.

	En	ce	qui	concerne	le	mercredi	:
Relating to							
Wednesday							

	Then we	shall follow the usual , procedure	hearing one speaker in favour and one against
Puis			
,			
nous			
ferons			
comme			
d			
,			
habitude			
:			
nous			
entendrons			
un			
orateur			
pour			
et			
un			
orateur			
contre			
.			

[illegible]

Applaudissements du groupe PSE

	(Applause from the PSE Group)	(Applause from the PSE Group)	(Applause from the PSE Group)	(Applause from the PSE Group)	(Applause from the PSE Group)	(Applause from the PSE Group)
(Applaudissements du groupe PSE)	■					■
		■			■	
			■			
				■		
					■	
						■

	We	therefore	respect	whatever	Parliament	may	decide	.
Par								
conséquent	■							
,								
nous								
respectons		■	■	■		■		
les								
décisions								
que								
pourrait					■			
prendre	■							
le								
Parlement				■				
dans								
ce								
sens								
.							■	

	(	Parliament	rejected	the	request	)	President	.
(■					■		
Le								
Parlement		■						
rejette			■					
la				■				
demande					■			
)								
La								
Présidente							■	
.								■

[illegible][illegible]

	Decisions	have	also	been	adopted	against	a	tax	of	this	kind	.
Des												
décisions												
existent												
qui												
s'												
opposent												
à												
une												
telle												
taxe												
.												

	That	is	why	my	Group	moves	that	this	item	be	taken	off	the	agenda
C'														
est														
pourquoi														
mon														
groupe														
demande														
que														
ce														
point														
soit														
retiré														
de														
l'														
ordre														
du														
jour														
.														

	Thank	you	Mr	Poettering
Merci				
Monsieur				
Poettering				
.				

	It	is	not	a	lot	to	ask	.
Ce								
n								
,								
est								
pas								
demander								
beaucoup								
.								

	(	Parliament	rejected	the	request	,	with	164	votes	for	,	166	votes	against	and	7	abstentions)
(
Le																		
Parlement																		
rejette																		
la																		
demande																		
avec																		
164																		
voix																		
pour																		
,																		
166																		
voix																		
contre																		
et																		
7																		
abstentions																		
)																		

	My	vote	was	"	in	favour	"	.
J'								
ai								
voté								
"								
"								
pour								
"								
.								

Madame
la
Présidente
,
la
présidence
a
proclamé
le
résultat
du
vote
.

Madam
,
the
Presidency
has
already
declared
the
result
of
the
vote
.

■															
	■														
		■													
				■		■	■	■		■					
					■										
			■						■			■			
										■		■			
											■				
													■		
														■	
															■

Les
modifications
n'
ont
pas
lieu
d'
être
.

There
is
no
room
for
amendments
.

■		■	■	■		■
	■					
				■		
						■

Mais
ma
demande
n'
a
pas
été
satisfaite
.

That
did
not
happen
.

		■		
■	■		■	
				■

This seems to me to be a workable solution.
 Il
 me
 semble
 que
 c'
 est
 une
 bonne
 formule.
 .

Of course the Minutes for tomorrow's sitting will take into account any additional explanations.
 Bien
 entendu
 ,
 le
 procès-verbal
 de
 la
 réunion
 de
 demain
 tiendra
 compte
 de
 toutes
 les
 explications
 complémentaires.
 .

	Mr Cox,	Mr Hänsch,	would this be acceptable to you?						
Monsieur Cox	■	■							
Monsieur Hänsch		■	■				■	■	
est-ce que cela vous convient ?					■				■
						■			■

	We	shall pay particular attention to the wording of the Minutes , as we always do , of course .
Nous ferons donc très attention à la rédaction du procès-verbal .	X	
Nous le faisons d'ailleurs toujours .		X

	If	they	do	not	properly	reflect	the	positions	adopted	,	then	we	may	correct	them	,	if	necessary	.
S'																			
il																			
ne																			
reflète																			
pas																			
bien																			
les																			
positions																			
,																			
nous																			
pourrons																			
éventuellement																			
le																			
corriger																			
.																			

	(	The	order	of	business	was	adopted	thus	amended)
(
Le										
Parlement										
adopte										
l'										
ordre										
des										
travaux										
ainsi										
modifié										
)										

	Safety	advisers	for	the	transport	of	dangerous	goods
Conseillers								
à								
la								
sécurité								
pour								
le								
transport								
de								
marchandises								
dangereuses								

	I	would urge you to	endorse this	.
Je				
vous				
demande				
votre				
approbation				
.				

[illegible]

	All	the	same	,	we	must	not	content	ourselves	with	enacting	European	law	to	ensure	greater	safety	.
Nous																		
ne																		
devrions																		
vraiment																		
pas																		
nous																		
contenter																		
de																		
faire																		
évoluer																		
le																		
droit																		
européen																		
vers																		
une																		
plus																		
grande																		
sécurité																		
.																		

	I	congratulate	him	on	his	excellent	report	.
Je								
le								
félicite								
de								
son								
excellent								
rapport								
.								

	Madame , Présidente	,	I	would like to	make a	few comments	.
Madame	■						
la							
Présidente		■					
,			■				
je				■			
voudrais				■	■		
faire						■	
quelques							■
remarques					■		■
.							■

	We are	concerned here	with the	harmonisation of	examination requirements	but also	in fact	with minimum requirements
Il								
s'								
agit								
de								
l'								
harmonisation								
des								
exigences								
des								
examens								
,								
mais								
également								
des								
exigences								
minimales								
.								

	This	is	a	pity	in	a	sense
Dans							
un							
certain							
sens							
,							
c'							
est							
dommage							
.							

[illegible]

	The work is done	All that remains is the business of enforcement
Le travail est fait		
, il s'agit encore d'en assurer le respect		

	I	would like to	mention one	final point
Je me permets de soulever un dernier point				
.				

[illegible]

	Those having to	deal with these risks	should therefore meet	stringent requirements
Par conséquent,				
ceux qui sont soumis à ces risques doivent satisfaire à des exigences strictes.				

	This	however	does not	seem	feasible
Toutefois					
,					
cela					
ne					
paraît					
pas					
réalisable					

	I	should like	to	make just a	few	comments
Je	■					
voudrais		■				
émettre						
quelques			■		■	
rare		■		■	■	
remarque				■		■
.						■

[illegible]

[illegible][illegible][illegible]

[illegible]

	My amendments concern the	frost-resistance ratings for	tankers carrying these	dangerous goods
Mes amendements concernent la résistance au froid des citernes de transport des substances dangereuses.	■	■	■	■
	■			
		■		
			■	
				■
				■

I thought that it was quite superb
 J' ai trouvé cela tout à fait exceptionnel
 .

This directive is a contribution to this
 Cette directive y contribue
 .

What we are doing today is essentially a nuisance
 Dans le fond, ce que nous faisons est contrariant
 .

	Most of	the	proposed amendments are	of	a	purely technical nature	.
La							
plupart	■						
des		■					
propositions							
d							
,							
amendement			■				
sont				■			
de	■			■			
nature			■		■	■	■
purement							
technique							
.							■

[illegible]

I hope that the Commission is able to accept the present amendment .

J ,
espère
que
la
Commission
acceptera
cet
amendement
.

We therefore accept the four amendments which have been proposed .

Nous
acceptons
donc
les
quatre
amendements
qui
nous
ont
été
proposés
.

The debate is closed .

Le
débat
est
clos
.

[illegible]

	Fonds de cohésion	Fonds structurels	Coordination
Fonds de cohésion			
Fonds structurels			
Coordination			

[illegible]

Nous
 avons
 vu
 le
 fossé
 entre
 les
 riches
 et
 les
 pauvres
 se
 creuser
 .

We
 have
 seen
 the
 gap
 between
 rich
 and
 poor
 widen
 .

Nous
 espérons
 que
 la
 Commission
 traitera
 des
 points
 liés
 à
 l'
 additionnalité
 .

We
 look
 to
 the
 Commission
 to
 deal
 with
 points
 in
 relation
 to
 additionality
 .

We look to the Commission also to ensure that there is matched funding for projects.
 Nous espérons également que la Commission dotera les projets des financements appropriés.

Too much of what takes place within this Parliament is not transparent.
 Au sein de ce Parlement, la transparence fait trop souvent défaut.

	In	the	past	,	this	Parliament	has	viewed	the	social	economy	as	an	important	potential	provider	of	employment	.
Dans	■																		
le		■						■											
passé			■																
,				■															
le																			
Parlement						■													
a							■												
envisagé					■			■						■	■		■		
l'																			
économie										■									
sociale										■									
comme											■								
un																			
fournisseur																			
potentiel																			
important														■					
d'																	■		
emplois													■						
.																			■

	The	consequences	do	not	inspire	hope	.
Les	■						
conséquences		■			■	■	
ne			■				
se							
font							
pas				■			
attendre							
.							■

I think that this work has been carried out extremely well.
 Je pense que c'est un très bon travail.

Small and medium-sized businesses, above all, need to take part in the distribution of these funds.
 Il faut surtout que les patrons des petites et moyennes entreprises prennent part à la distribution de ces fonds.

[illegible]

	I	suggest	Mr Evans goes back and reads the regulation.
Je	X		
suggère		X	X X X X
à			
M.		X	
Evans			X
d'			
aller			
relire			X
le			
règlement			
.			X X

My Group has made extensive amendments to both reports up for debate today.

Mon groupe a proposé d'importants amendements aux deux rapports que nous examinons aujourd'hui.

I want to focus our minds on the essential role of the guidelines.

Je souhaiterais attirer notre attention sur le rôle essentiel des lignes directrices.

	We	are	badly	behind	now	in	this	matter	.
Nous									
sommes									
maintenant									
très									
en									
retard									
.									

[illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

	This	latter	point	is	of	particular	importance
Ce							
point							
est							
d'							
une							
extrême							
importance							
.							

	We	do	not	want	to	build a	Europe of	cities alone.	.
Nous									
ne									
voulons									
pas									
seulement									
bâtir									
une									
Europe									
de									
villes									
.									

	I	am	raising the	issue	just	to	reiterate Parliament's	position
Je								
le								
dis								
pour								
rappeler								
la								
position								
du								
Parlement								
.								

[illegible]

	Therefore	, the	Commission should address the	issue once and for all	.
Par conséquent					
,	■				
la		■		■	
Commission			■		
devra	■			■	
enfin				■	
examiner			■		
cette					■
question				■	
particulière					■
.					■

[illegible]

As you know, it is up to each State to redistribute part of the total appropriation.

On sait qu'il appartient à chacun des États de redistribuer une partie des enveloppes.

Europe should not be completely absent, as the states tend to want.

Il ne faudrait pas, comme ont tendance à le vouloir les États, que l'Europe disparaisse complètement.

Je
crois
qu'
il
faut
que
nous
soyons
capables
de
le
dire
haut
et
fort
.

I think we should be capable of saying this loud and clear .

Or
,
les
Fonds
structurels
ont
contribué
à
freiner
ce
processus
.

Well, the Structural Funds have helped to apply a brake to this process .

[illegible]

	This is	what persuades us	to	vote in	favour of	it
C'	■					
est		■				
ceci					■	
qui						
nous						
conduira		■	■		■	■
à			■			
le						
voter						
.						■

[illegible]

	I	would like to	explain our	thinking here
Je	■			
voudrais		■		
expliquer			■	■
notre				■
pensée			■	
.				■

I urge the House to support these changes.

J'invite le Parlement à soutenir ces modifications.

Regional disparities are becoming much more marked within the Member States.

Les écarts régionaux se creusent dramatiquement au sein des États membres.

	They are	growing ,	but	only in	terms of	GDP .
Elles	■					
croissent		■	■	■	■	■
,			■			
mais				■		
au						
niveau				■		
du					■	
PIB						
.						■

	This	is	the	purpose	of	these	guidelines
Voilà	■						
pour							
l'		■					
objectif			■				
de				■			
ces					■		
orientations			■		■	■	
.							■

[illegible]

So that is the first priority, the competitiveness of regional economies.

Voilà
pour
la
première
priorité
,
celle
de
la
compétitivité
des
économies
régionales
.

It is true that consultation with Parliament has only come about at a late date.

C
,
est
vrai
que
la
consultation
de
votre
Assemblée
est
intervenue
tardivement
.

	I	find	the	opposite	the	case
Au						
contraire						
,						
me						
semble-t-il						

	The	debate	is	closed
Le				
débat				
est				
clos				
.				

[illegible]

	Social and	economic situation	development of	the	regions or	the	Union
Situation	■		■				
développement				■			
social							
et		■		■			
économique			■				
des		■					
régions						■	
de				■		■	
I					■		■
,				■			
Union							■

[illegible]

Il est donc nécessaire de mieux coordonner le financement structurel et la création de postes de travail .

It is therefore necessary to link structural financing more closely to job creation .

C'est , Monsieur le Commissaire , le premier mandat pour la prochaine période .

This , Commissioner , is the first commandment for the coming period .

[illegible][illegible]

[illegible]

	Some reservation about the effectiveness of Community aid is therefore called for.	Community aid is effective and should be continued.	Community aid is effective but should be reduced.	Community aid is not effective and should be reduced.	Community aid is not effective and should be continued.
Il convient donc d'émettre quelques réserves sur l'efficacité du soutien communautaire.	■				
Il convient donc d'émettre quelques réserves sur l'efficacité du soutien communautaire.		■			
Il convient donc d'émettre quelques réserves sur l'efficacité du soutien communautaire.			■		
Il convient donc d'émettre quelques réserves sur l'efficacité du soutien communautaire.				■	
Il convient donc d'émettre quelques réserves sur l'efficacité du soutien communautaire.					■

	It	is	,	after	all	,	they	who	have	most	knowledge	about	the	regions	which	fall	under	their	remit	.
En																				
effet																				
,																				
ce																				
sont																				
elles																				
qui																				
sont																				
le																				
plus																				
à																				
même																				
de																				
connaître																				
les																				
régions																				
sous																				
leur																				
responsabilité																				
.																				

	Surely	this	must	be	the	ultimate	goal	.
Et								
finale								
ment								
,								
c'								
est								
bien								
l'								
objectif								
recherché								
.								

	Finally	I	would	like	to	draw	attention	to	the	position	of	the	Central	and	Eastern	European	countries	.
Pour																		
conclure																		
,																		
je																		
voudrais																		
mettre																		
l'																		
accent																		
sur																		
la																		
position																		
des																		
pays																		
d'																		
Europe																		
centrale																		
et																		
orientale																		
.																		

	What	is	the	result	?
Quelle					
en					
est					
la					
conséquence					
?					

	This	is	very	costly	and	it	also	causes	very	great	social	problems	.
Cela													
coûte													
très													
cher													
et													
engendre													
également													
des													
problèmes													
sociaux													
extrêmement													
importants													
.													

	We	must	give	them	this	opportunity	.
Nous							
devons							
leur							
en							
donner							
la							
possibilité							
.							

[illegible][illegible]

	What	is	a	fair	society	?
Qu'						
est-ce						
qu'						
une						
société						
équitable						
?						

[illegible]

[illegible]

	It	only	remains to	put	this	principle into	practice
Reste							
à							
traduire							
ce							
principe							
en							
actes							
.							

[illegible]

	So	much	for	the	quality	.
Voilà	■					
pour			■			
la				■		
qualité		■			■	
.						■

[illegible]

	Thank you	very	much	Commissioner
Merci				
beaucoup				
,				
Monsieur				
le				
Commissaire				
.				

	The	debate	is	closed	.
Le					
débat					
est					
clos					
.					

[illegible]

	(	The sitting was closed at 8.25 p.m.)
(
La		
séance		
est		
levée		
à		
20h25		
)		

	Adoption of the Minutes of the previous sitting						
Adoption							
du							
procès-verbal							
de							
la							
séance							
précédente							

	The Minutes of yesterday sitting have been distributed									
Le										
procès-verbal										
de										
la										
séance										
d'										
hier										
a										
été										
distribué										
.										

	Are there any comments ?				
Y					
a-t-il					
des					
observations					
?					

[illegible][illegible]

	J'	apprécie	fortement	cette	attitude
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					
21					
22					
23					
24					
25					
26					
27					
28					
29					
30					
31					
32					
33					
34					
35					
36					
37					
38					
39					
40					
41					
42					
43					
44					
45					
46					
47					
48					
49					
50					
51					
52					
53					
54					
55					
56					
57					
58					
59					
60					
61					
62					
63					
64					
65					
66					
67					
68					
69					
70					
71					
72					
73					
74					
75					
76					
77					
78					
79					
80					
81					
82					
83					
84					
85					
86					
87					
88					
89					
90					
91					
92					
93					
94					
95					
96					
97					
98					
99					
100					

	Il	should	not	be	dramatised	into	something	more	than	that	.
Il											
ne											
faudrait											
pas											
dramatiser											
les											
choses											
plus											
qu'											
elles											
ne											
devraient											
l'											
être											
.											

	Thank	you	very	much	,	Mr	Cox	.
Merci								
beaucoup								
,								
Monsieur								
Cox								
.								

	I	understand	what	you	are	saying	.
Je							
vois							
ce							
que							
vous							
voulez							
dire							
.							

	We	have	taken	note	of	this
Nous						
en						
avons						
pris						
note						
.						

	It	therefore needs to	be	withdrawn from	today's	agenda
Par conséquent,	■	■				
il doit être		■				
supprimé de l'ordre du jour d'aujourd'hui.		■	■		■	
				■		■
					■	
						■

	Mr Wynn ,	that	makes sense	.
C' est logique				
M. Wynn				
.				

The report is hereby withdrawn from the agenda .

Le rapport est donc retiré de l'ordre du jour .

This needs to be looked into because it is clearly an indication that something is seriously wrong .

Il convient de s'occuper de ce problème car cela indique clairement une grave défaillance .

Mrs Ahern, we have taken note of this .

Madame Ahern, nous en avons pris note .

We will also pass this on to our services, however.

Néanmoins, nous en ferons également part à nos services.

Thank you very much.

Merci beaucoup.

(The Minutes were approved)

(Le procès-verbal est adopté)

Reform of European competition policy

Réforme de la politique européenne de concurrence

The next item is the joint debate on the following reports .

L'ordre du jour appelle en discussion commune les rapports suivants :

It is all about the need for modernisation and the future viability of the European competition policy .

Il s'agit de l'exigence de modernisation afin d'assurer l'avenir de la politique européenne de concurrence .

	It	should	continue	along	this	path
Elle	■					
devrait						
poursuivre		■	■	■		■
dans						
cette					■	
voie						
.						■

	Only ,	without transparency there will be no	acceptance ,	indeed there can be no	modernisation without transparency .
Seulement	■		■	■	■
,	■			■	
pas					
d'					
acceptation					
sans		■			■
transparence		■		■	■
et					
,					
de					
même					
,					
pas					
de					
modernisation					■
sans					
transparence					
.					■

	Competition is	an	instrument and	does not	always produce	ideal solutions	.
Elle							
est	■						
un							
instrument			■				
qui							
ne							
mène	■		■	■		■	■
pas					■		
toujours						■	
à							
des							
solutions							
optimales							■

	But	optimum efficiency does not	necessarily come about of	its own accord
Toutefois	■	■		
, l'				
efficacité			■	
optimale	■	■	■	■
ne				
coule				
pas		■		
obligatoirement				
de			■	
source				
.				■

	Competition yes .	restrictions in state aid	where necessary and where possible .
La			
concurrence			
:			
oui			
.			
La			
limitation			
des			
aides			
:			
là			
où			
c'			
est			
nécessaire			
et			
possible			
.			

	This being the case .	let me now come to the proposals made in the report .
Ceci		
étant		
,		
j'		
en		
viens		
à		
la		
partie		
propositive		
du		
rapport		
.		

	This	applies	to	those	which	have	been	tuned	into	monopolies	both	private	and	public
Ce														
principe														
doit														
être														
appliqué														
aussi														
bien														
aux														
monopoles														
privés														
que														
publics														
.														

	Public	monopolies	are	more	often	than	not	phased	out	reluctantly
Ce										
sont										
les										
monopoles										
publics										
qui										
résistent										
le										
plus										
souvent										
.										

	Public	monopolies	must	be	replaced	by	competitive	structures
Les								
monopoles								
publics								
doivent								
être								
remplacés								
par								
des								
structures								
compétitives								
.								

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible][illegible]

	Dropping the	obligation to	notify will	mean less	red tape	and	administration costs	,	at	any	rate	.
L'												
abandon												
de												
cette												
obligation												
de												
notification												
signifie												
en												
tout												
cas												
moins												
de												
bureaucratie												
et												
de												
dépenses												
administratives												
.												

	The second point relates to	the retrodisplacement of law enforcement	.
Le			
deuxième			
point			
est			
le			
retour			
à			
l'			
application			
du			
droit			
.			

[illegible]

	One	is	subsidiarity
Le premier			
c'			
est			
la			
subsidiarité			

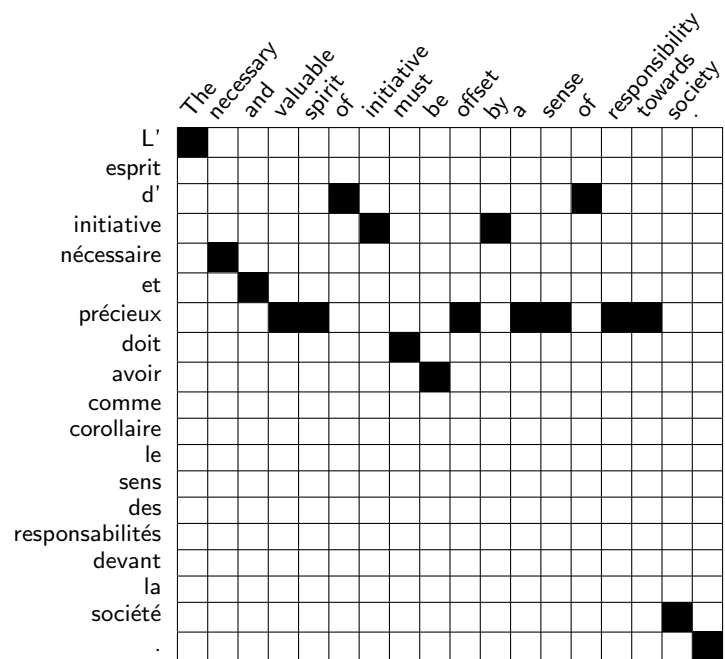
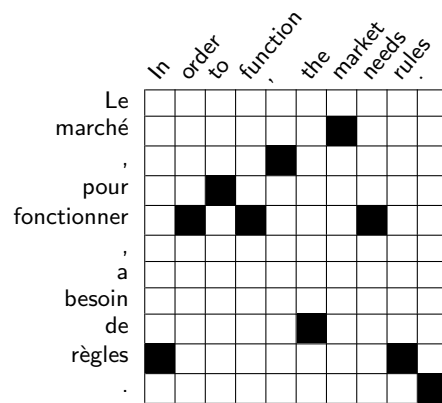
	Competition between the regions will	certainly strengthen rather than weaken the European Union
La		
concurrence		
entre		
les		
régions		
renforcera		
certainement		
l'		
Union		
européenne		
plutôt		
qu'		
elle		
ne		
l'		
affaiblira		
.		

[illegible]

	This own	initiative must not be	destroyed by European intervention	.
Cette				
initiative				
ne				
peut				
être				
détruite				
au				
niveau				
européen				
.				

	I	believe there is	also a	need to	raise the de	minimis regulation	.
Je							
pense							
qu'							
il							
est							
aussi							
nécessaire							
de							
relever							
le							
règlement							
minimal							
.							

	Thank you	very much	,	Mr Radwan	.
Je					
vous					
remercie					
,					
cher					
collègue					
.					



	We	European Socialists are	in favour of a	market economy with a	social purpose.
Nous sommes en faveur d'une économie de marché à finalité sociale.	X				
, socialistes européens,		X			
sommes en faveur d'une			X		
économie de marché à				X	
finalité sociale.					X

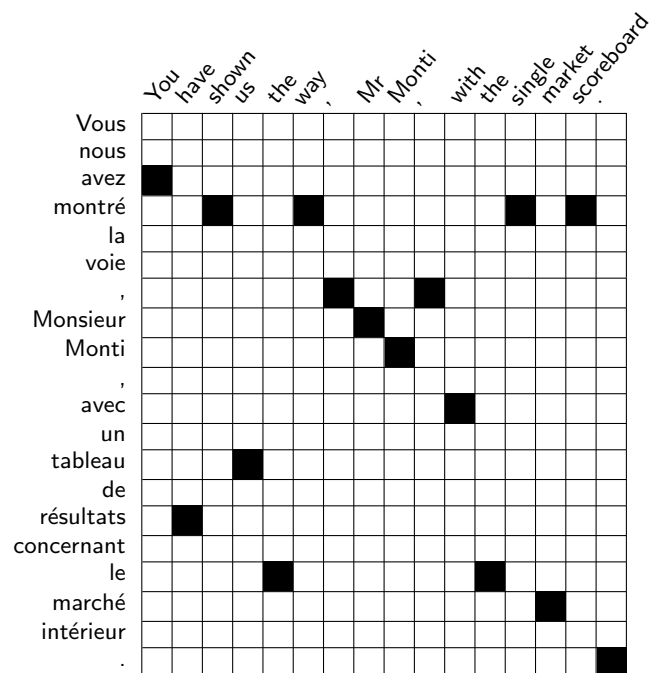
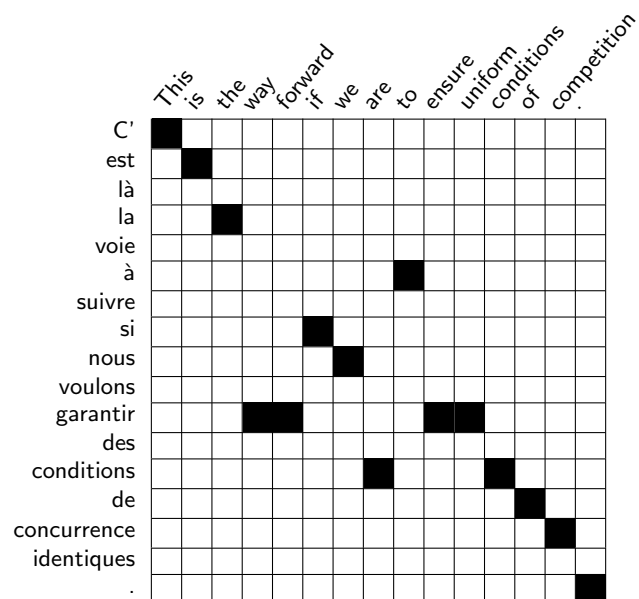
[illegible]

La Commission doit traquer les aides illégales et celles qui entravent réellement le marché intérieur.

Écarter
toute
aide
publique
serait
une
grave
erreur

	We	want a	true	culture of	competition in	Europe
Nous						
voulons						
une						
vraie						
culture						
de						
la						
concurrence						
en						
Europe						
.						

[illegible]



	The von Wogau report proposes referring supervision of the legitimacy of individual cases to national level
Le rapport von Wogau propose de renvoyer le contrôle de cette légitimité à l'échelon national	

	Mr President	once again we are debating the European Union's competition policy
Monsieur le Président,		
nous débattons une fois de plus de la politique européenne de concurrence.		

	Should we	not	be	discussing this	issue ?
Et					
pareil					
phénomène					
ne					
devrait					
pas					
occuper					
nos					
débats					
?					

	We need a	competition policy which can and will	introduce controls on the activities of these private-sector monopolies
Vraiment ?			
Quelle politique de concurrence veut et peut d'instaurer des contrôles sur l'action de ces monopoles ?			

	When will we	debate that ?
Cette		
évolution		
nous		
occupera-t-elle		
jamais		
?		

[illegible]

De ce point de vue, le Livre blanc est une réussite.

It is there to generate reactions and the White Paper has certainly succeeded in doing that.

Il représente une bonne base de discussion et il convient par conséquent de lui réserver un bon accueil.

It forms a sound basis for discussion and is to be welcomed in this sense.

	Firstly ,	these relate to	the coherence of the policy's application
Je m'interroge tout d'abord au sujet de l'application cohérente de la politique .	■	■	■

[illegible]

[illegible]

	Many dossiers are	currently being filed	with	precisely this concern	.
De					
nombres					
dossiers					
sont					
justement					
introduits					
dans					
cette					
perspective					

Or									
,									
cet									
instrument									
va									
disparaître									
dans									
le									
futur									
.									

[illegible]

	Sa	The voices in favour of its amendment were unanimous
modification		
était		
unanimement		
requis		
.		

	It	was	therefore	necessary	to	facilitate	this	approach
Il	■				■			
était		■						
donc			■					
nécessaire				■				
de								
faciliter						■		■
cette							■	
voie								
.								■

[illegible]

For these reasons, we are going to vote in favour of the report.

C'est dans ce sens que nous soutiendrons le rapport.

Frankly, I believe that this modernisation has been satisfactory.

Je pense, en toute franchise, que cette modernisation a été satisfaisante.

Various arguments have been presented in its favour.

Plusieurs arguments ont été exposés en sa faveur.

[illegible][illegible]

Je sais que la Commission n'y est pas favorable mais la possibilité existe .

I know that the Commission is set against this , but the potential exists .

Je demeure inquiet quant à la capacité des juridictions et des autorités nationales en matière de concurrence .

I remain worried about the capacity of national courts and the capacity of the national competition authorities .

	I	remain worried about the	whole operation of the judicial process	.
Je	■			
demeure				
inquiet	■	■	■	
quant				
à				
l'				
ensemble			■	■
de			■	
l'				
opération				
concernant				
le		■	■	
processus				■
judiciaire				■

[illegible]

Grande-Bretagne

judiciaire

I mentioned
 this again
 to Commissioner
 Monti recently
 Je
 l'
 ai
 à
 nouveau
 dit
 à
 M.
 Monti
 récemment
 .

He said we must not
 always be carried along
 by lawyers
 Il
 a
 déclaré
 que
 nous
 ne
 devons
 pas
 toujours
 nous
 faire
 entraîner
 pas
 les
 avocats
 .

Je
sais
qu'
une
analyse
des
implications
de
ce
changement
pour
la
Commission
a
été
effectuée
.

I know there has been an analysis of the implications for the Commission of the change .

Je
voudrais
savoir
ce
que
le
commissaire
Monti
en
pense
.

I would like to hear what Commissioner Monti has to say about that .

La politique de concurrence est dès lors, à juste titre, une des politiques les plus importantes.

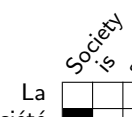
It is therefore with some justification that competition policy is one of the most important policies.

Nous pouvons être fiers du contrôle des ententes et des fusions.

We can be proud of monopolies and mergers supervision.

La société se soumet au marché

Society is surrendering to the economy



	■				
		■			
			■		
				■	
					■

	That is	precisely what we	do not want in	the European Union	.
C'	■				
est		■			
précisément			■		
ce				■	
que					
nous			■		
refusons			■	■	
au			■	■	
sein			■		
de					
l'				■	
Union					■
européenne				■	■
.					■

[illegible]

	Both	I	and	other	MEPs	utterly	reject	such	a	drastic	change	of	system	.
En														
compagnie	■			■	■	■	■	■		■			■	
d'														
autres														
collègues			■											
,														
je		■												
refuse														
résolument														
un									■					
changement											■			
systémique														
de												■		
cette														
ampleur														
.														■

	The	Commission	is	giving	up	its	monopoly	on	exemptions	.
La	■									
Commission		■								
abandonne				■	■	■	■		■	
son								■		
monopole										
d'			■							
autorisation										
.										■

	This	is	unacceptable	to	my	mind	.
Je	■						
trouve		■			■		
que							
ce				■			
n'			■				
est							
pas							
acceptable						■	
.							■

	This is	unacceptable in my view				
Je						
pense						
que						
ce						
n'						
est						
pas						
acceptable						
.						

	It	would weaken a	key element of	European policy
On				
affaiblir				
de				
la				
sorte				
un				
élément				
crucial				
de				
la				
politique				
européenne				

	There was no	majority for	this at	the time
Elles				
n'				
avaient				
pas				
dégagé				
de				
majorité				
à				
l'				
époque				
.				

	I	consider	this	to	be	unacceptable
Je	■					
trouve		■			■	
que			■			
ce				■		
n'			■			
est						■
pas						■
acceptable						■

La Commission suggère des délais plus courts.

The Commission suggests shorter deadlines.

	I	agree	with	this	request
J					
,					
approuve					
cette					
demande					
.					

[illegible]

	However ,	it	must be "	européanised "	taking into account the principle of subsidiarity "
Cependant	■	■		■	■
,	■				
elle					
doit			■		
être			■		
"				■	
européanisée					
"					
de					■
manière					■
subsidaire					
.					■

	The Commission finds this worrying only from the point of view of the conditions of competition .													
Cela														
n'														
inquiète														
la														
Commission														
que														
du														
point														
de														
vue														
des														
conditions														
de														
concurrence														
.														

	Society gains nothing from these massive transfers of public funds to private business .													
La														
société														
ne														
gagne														
rien														
à														
ces														
énormes														
transferts														
de														
fonds														
publics														
vers														
des														
entreprises														
privées														
.														

	With what aim ?			
Pour				
quoi				
faire				
?				

	Not to save jobs.				
Ce					
n'					
est					
pas					
pour					
préserver					
les					
emplois					
.					

	All these firms have gone ahead with job cuts and even redundancies.									
Toutes										
ces										
entreprises										
ont										
procédé										
à										
des										
suppressions										
d'										
emplois										
,										
voire										
à										
des										
licenciements										
.										

	Did these firms need state aid to survive?						
Ces							
entreprises							
avaient-elles							
besoin							
de							
l'							
aide							
des							
États							
pour							
survivre							
?							

	The	form	the	aid	takes	is	important
Ce							
n'							
est							
plus							
du							
tout							
la							
même							
chose							
,							
il							
en							
va							
ici							
de							
formes							
d'							
aides							
atypiques							

[illegible]

	Mr	Rap	kay	s	report	also	emphasises	the	importance	of	the	international	dimension	with	regard	to	competition	law	.
Le																			
rapport																			
Rap																			
met																			
lui																			
aussi																			
j'																			
accent																			
sur																			
la																			
dimension																			
internationale																			
de																			
la																			
concurrence																			
.																			

	In	his	report	,	Karl	von	Wogau	manages	to	capture	this	very	well	.
Karl														
von														
Wogau														
exprime														
parfaitement														
cette														
réalité														
dans														
son														
rapport														
.														

	But	Europe	is	changing	.
Mais					
,					
Europe					
change					
.					

	Uniformity	needs	to	be	worked	on	.
II							
faut							
travailler							
pour							
obtenir							
cette							
uniformité							
.							

	What	is	the	Commissioner's	opinion	of	this?
Qu							
,							
en							
pense							
le							
commissaire							
?							

	I	would like to	finish off by	making an	important point for	small and	medium-sized businesses
J	■						
,							
en							
termine		■	■	■			
avec							
un							
point					■		
important				■	■		
pour			■			■	
les							
petites						■	
et							■
moyennes							■
entreprises							■
.							■

	Through , cooperation	small , firms	independent must be	able to stand up to the	large chains
Les					
petites					
entreprises					
indépendantes					
doivent					
pouvoir					
se					
défendre					
par					
la					
coopération					
contre					
les					
grandes					
chaînes					
.					

[illegible]

Deuxièmement , se pose la question de la sécurité juridique des entreprises .

Secondly , we have the issue of companies legal certainty .

Nous sommes tous d'accord .

We all agree on this .

À ce propos , je désire exprimer mon avis sur les propos tenus par M. Karas .

On this point I will give my opinion on something which Mr Karas said .

	There	have	only	been	nine	rejections
Il						
n'						
y						
a						
eu						
que						
neuf	■		■		■	
décisions		■		■		
de						
rejet						
.						■

[illegible]

	This is	therefore an	aspect to	be	considered
Il					
s'					
agit					
d'					
un					
aspect					
dont	■	■	■		■
il				■	
faut				■	
tenir					
compte	■				
.					■

[illegible][illegible]

	Here	improvements	should	be	made
Il					
faut					
encore					
fig nol er					
ce					
point					
.					

	Only in	certain countries	Germany for example	is	there	specialised jurisdiction
Seuls certains pays	■	■	■		■	■
,		■				
comme l' Allemagne			■			
,						
disposent d' une					■	
juridiction spécialisée						■
.						

Franchement, je ne crois pas que ces craintes soient en fin de compte justifiées.

Voilà donc l'idée de suivi de l'application

[illegible]

	This goes at least some way towards alleviating your concerns	Mrs Peijs
Cela peut soulager quelque peu vos inquiétudes		
,		
Mme Peijs		
.		

	We	will	examine	all	that	material	carefully	before	making	a	legislative	proposal	for	a	new	regulation	.
Nous	■																
allons																	
examiner			■														
tout				■													
ce																	
matériel		■	■			■	■	■	■	■							
attentivement																	
avant																	
d'																	
élaborer																	
une																	
proposition											■						
législative																	
pour												■					
un									■				■				
nouveau															■		
règlement																■	
.																	■

	Many	speakers	have	underlined	this	.
De						
nombreux	■					
orateurs		■		■	■	
l'						
ont			■			
souligné						
.						■

	The	Commission	is	paying	particular	attention	to	legal	certainty	for	SMEs	.
La												
Commission												
porte												
une												
attention												
particulière												
à												
la												
sécurité												
juridique												
pour												
les												
PME												
.												

	We	are	proposing	a	system	which	considers	improves	legal	certainty	for	SMEs	.
Nous													
proposons													
un													
système													
qui													
améliore													
considérablement													
la													
sécurité													
juridique													
pour													
les													
PME													
.													

	Is	this	simply	a	political	gesture	?
Est-ce							
simplement							
un							
geste							
politique							
?							

I will mention only two, in order to be brief.

J' en citerai seulement deux, pour être bref.

The first is greater transparency.

Le premier concerne un renforcement supplémentaire de la transparence.

I am especially grateful for all of this.

Je vous en remercie particulièrement.

	Thank you ,	Commissioner Monti				
Merci						
beaucoup						
,						
Monsieur						
le						
Commissaire						
Monti						
.						

	The	joint	debate	is	closed	.
La						
discussion						
commune						
est						
close						
.						

[illegible]

[illegible]

	After five years	only four have done so	
Après			
cinq			
ans			
,			
seuls			
quatre			
'			
ont			
fait			
.			

	La deuxième recommandation concerne la procédure pénale.	The second recommendation relates to criminal proceedings.					
La deuxième recommandation concerne la procédure pénale.							
The second recommendation relates to criminal proceedings.							

[illegible]

	There is	no	question of	this	influencing the	administration of	justice in	the	Member States	.
Il										
demeure										
exclu										
d'										
influencer										
la										
justice										
au										
sein										
des										
États										
membres										
.										

	The Court of	Justice is	to	monitor the	legality of	the	legislative acts	.
Le								
contrôle								
de								
la								
légalité								
des								
actes								
doit								
être								
assuré								
par								
la								
Cour								
de								
justice								
.								

This moderation and thoughtfulness is particularly necessary in the implementation of Article 280(4).

Sobriété et sérénité qui sont particulièrement nécessaires au développement de l'article 280.4.

[illegible]

	Mr	President	,	this	,	as	Mrs	Theato	said	,	is	a	critical	report	.
Monsieur															
le															
Président															
,															
comme															
l'															
a															
dit															
Mme															
Theato															
,															
c'															
est															
un															
rapport															
critique															
.															

	We	need	to	do	something	about	it	.
Nous								
devons								
faire								
quelque								
chose								
pour								
remédier								
à								
cette								
situation								
.								

	We	need	to	take	this	responsibility	seriously	.
Il								
nous								
faut								
prendre								
cette								
responsabilité								
au								
sérieux								
.								

	The	question	is	:	who	prosecutes
La	■					
question						
est			■			
la						
suivante		■			■	■
:				■		
qui						
entame						
les						
poursuites						
?						■

	That is	where we	really get	into	difficulty
C'	■				
est		■			
là			■		
que					
les					
choses				■	
se					
consent			■	■	■
vraiment		■	■	■	■
.					■

	Whose responsibility	is it	when you are	dealing with a	body that crosses	so many frontiers ?
Qui						
est						
responsable						
lorsqu'						
on						
a						
à						
faire						
avec						
une						
structure						
qui						
traverse						
tant						
de						
frontières						
?						

[illegible]

La proposition visant à établir un Ministère Public Européen est très sensible .

The proposal to set up a European public prosecutor is a very sensitive one .

Toutefois , la discussion doit être entamée et nous invitons donc la CIG à le faire .

But the discussion needs to begin and we are therefore calling on the IGC to start discussions .

	But	the	Member	States	failed	to	cooperate
Malheureusement	■				■		■
,							
les		■					
États							
membres			■	■			
n						■	
,							
ont							
pas							
joué							
le							
jeu							
.							■

	I	myself have	been involved in	the committee of	inquiry on	transit traffic
J,	■					
ai		■				
moi-même			■			
fait						
partie						
de					■	
la						
commission				■		
d,						
enquête	■	■	■		■	■
sur					■	■
le				■		
transit						
communautaire						■

[illegible]

	Mrs Theato 's	report may help to	restore confidence in European institutions .
Le rapport de Mme Theato peut contribuer à rétablir la confiance dans les institutions européennes .			

	Yet ,	every year	we	have the same	problem .
Pourtant	■		■		
,		■			
le				■	
problème				■	■
est					
chaque		■	■		
année					
le					
même				■	
.					■

	It	is	precisely this	process that	undermines confidence every year	.
C'						
est		■				
précisément	■		■			
cette				■		
procédure						
qui						
,						
chaque						
année					■ ■ ■	
,						
démantèle				■	■	
un						
peu				■		
plus						
la						
confiance					■	
.						■

I hope that the debate will convince a few more people .

J'espère que le débat en convaincra encore quelques-uns .

Moreover, this proposal is liable to set off a chain reaction of totally unforeseen reforms .

De plus, cette proposition enclencherait un enchaînement de réformes absolument imprévisible .

So the legal framework, Mr President, is already in place .

Le cadre juridique, Monsieur le Président, existe donc déjà .

	Il	is	fine	,	in	principle
Il	■					
est		■				
bon			■	■		
dans					■	
son						■
principe						■
.						■

	It	need	only	be	fine-tuned
Il	■				
faut		■		■	
seulement			■		
le					
perfectionner				■	■
.					■

[illegible]

	And	indeed	there	is	a	twofold	shift	.
Effectivement								
,								
il								
y								
a								
une								
double								
dérive								
.								

	The	Intergovernmental	Conference	2000	will	provide	the	appropriate	forum	for	discussing	this	.
La													
Conférence													
intergouvernementale													
2000													
constitue													
le													
lieu													
pour													
en													
discuter													
.													

	I	do	not	believe	so	.
Je						
ne						
le						
crois						
pas						
.						

	However	it	would be	quite a	mammoth task	to	establish such an	Office
Ce	■							
serait			■					
toutefois								
un				■				
mastodonte	■		■		■		■	■
énorme								
qu'								
il						■		
faudrait			■					
ériger								■

[illegible]

Mr President
, we all want to do something about combating European fraud .

Monsieur
le
Président
,
nous
aimerions
tous
faire
quelque
chose
pour
aider
à
lutter
contre
la
fraude
en
Europe
.

But the question is now : is the European Union doing anything about it as well ?

La
question
qui
se
pose
maintenant
est
de
savoir
si
l'
,
Union
européenne
participe
aussi
à
cette
lutte
?

The answer to this is that we know very little about this .
 La
 réponse
 est
 que
 nous
 n'
 en
 savons
 à
 peu
 près
 rien .

The Tampere Summit was about combating crime .
 Le
 sommet
 de
 Tampere
 a
 traité
 de
 la
 lutte
 contre
 la
 fraude .

Everyone was supposedly pleased about it but in reality we have made little progress.

Chacun en était satisfait, mais en réalité peu de progrès ont été enregistrés.

So a great deal has to be done in this area.

Il reste donc beaucoup à faire sur ce terrain.

And what exactly should be done?

Mais que doit-il se passer en fait ?

Two things and Mrs Theato's report clearly spells these out.

Deux choses que le rapport de Mme Theato énonce très clairement.

So, unification in this small area.

Une unification s'impose dans ce domaine bien précis.

The European Prosecutor's Office is nothing to be afraid of .

Un
ministère
public
européen
n
,
est
pas
un
instrument
qu
,
il
faill
redouter
.

I feel there is a lot of scaremongering going on .

Je
veux
chasser
tous
les
spectres
qui
s'
agitent
autour
de
moi
.

[illegible][illegible]

	Corpus juris is	something that was set up	without any kind of	public debate or	public participation .
Le					
corpus	■				
juris					
a					
été					
établi	■	■	■	■	■
en					
l'					
absence		■			
de				■	
tout			■		
débat				■	
et					
participation					
publics				■	■
.					■

	We need a	public debate on	this .
Nous	■		
devons	■		
entamer		■	
un	■		
débat		■	
public			
sur		■	
cette			■
question			
.			■

Il
 faut
 que
 les
 États
 membres
 et
 les
 citoyens
 au
 sein
 des
 États
 membres
 soient
 correctement
 informés
 .

We
 need
 the
 Member
 States
 and
 the
 citizens
 in
 the
 Member
 States
 to
 be
 properly
 informed
 .

Une
 autre
 critique
 importante
 à
 l'
 adresse
 du
 document
 concerne
 le
 droit
 dérivé
 .

Another
 major
 criticism
 of
 the
 text
 concerns
 secondary
 law
 .

[illegible][illegible]

	We	also	face	difficulties	with	regard	to	offences
Ensuite								
,								
nous								
avons								
des								
difficultés								
relatives								
aux								
délits								
.								

	Nothing has changed there				
Rien					
n'					
a					
été					
changé					

[illegible]

	Nevertheless	it	raises	some	very	basic	questions
Mais							
des							
questions							
très							
simples							
se							
posent							
.							

[illegible]

	To	remedy	this	vigorous	efforts	are	required
Des							
mesures							
énergiques							
sont							
nécessaires							
pour							
y							
remédier							

